



BT spol. Vol. 17: 1984 v.

30

1985

425 82,1 IV

K

GLOTTODIDACTICA

VOL • XVII



Wzrost
Uwagi:
Napis

GLOTTODIDACTICA

AN INTERNATIONAL JOURNAL
OF APPLIED LINGUISTICS

VOLUME XVII

Editor — Waldemar Pfeiffer, Poznań
Assistant to the editor — Barbara Skowronek, Poznań

Editorial Advisory Board

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Albert Bartoszewicz — Warszawa | Jacek Fisiak — Poznań |
| Stanisław Gniadek — Poznań | Franciszek Grucza — Poznań |
| Leon Kaczmarek — Lublin | Waldemar Marton — Poznań |
| Aleksander Szulc — Kraków | Władysław Woźniewicz — Poznań |



POZNAŃ 1985

Okladkę projektowała

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
MARIA DOLNA

GLOTTODIDACTICA
AN INTERNATIONAL JOURNAL
OF APPLIED LINGUISTICS

VOLUME XVII

Editor - Waldemar Pfeiffer, Poznań
Assistant to the editor - Barbara Skowrońska, Poznań

Editorial Advisory Board

Albert Barborkowicz - Warszawa
Stanisław Górnicki - Poznań
Leon Kaszmarek - Lublin
Alexander Szulc - Kraków
Eliakim - Poznań
Mieczysław Górnicki - Poznań
Morton - Poznań
Wojciech - Poznań



Redaktorzy: Anna Gierlińska, Andrzej Pietrzak

Redaktor techniczny: Jacek Grześkowiak

425 821 II / 1984

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Nakład 820+80 egz. Ark. wyd. 15,25. Ark. druk. 10,50. Papier druk. sat. kl. III. 80g, 70×100 cm.

Oddano do składania w lipcu 1984 r. Podpisano do druku w czerwcu 1985 r. Druk ukończono w

lipcu 1985 r. Zam. nr 471/68. S-7/73. Cena zł 150,-

DRUKARNIA UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Bibl. UAM

85 EO 1835

CONTENTS

I. ARTICLES

Waldemar PFEIFFER, Unterrichtsphasen bei der Beherrschung einer Lehrinheit	5
Antoni DĘBSKI, Valenztheorie und Konfrontation	13
Andrzej Z. BZDĘGA, Zusammenbildungen in der deutschen und polnischen Gegenwartssprache	31
Barbara SKOWRONEK, Der sprachliche Fehler im gesteuerten Fremdsprachenunterricht im Gefüge der Interimsprache und der Sprachnorm	39
Lewis MUKATTASH, Errors made by Arab university students in the use of English prepositions	47
Janusz ARABSKI, The role of age in second/foreign language acquisition	65
Józef SYPNICKI, Les traits prosodiques dans l'enseignement d'une langue étrangère, à l'exemples du français	73

II. NOTES AND DISCUSSIONS

Björn EKMANN, Zum Problem Landeskunde. Bericht über einen Geschichtskurs mit Texten und Materialien aus Museumsausstellungen in West-Berlin und Berlin DDR	79
Dorota ZARĘBSKA-PIOTROWSKA, Suggestology — suggestopedy, a general theoretical outline	95

III. REVIEWS

T. Bungarten (Hrsg.), Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription (Tadeusz ZGÓŁKA)	105
K. Hyldgaard-Jensen, F. Schmöe (Hrsg.), Der Bedarf der Gesellschaft an Fremdsprachenkenntnissen (Janusz ZYDRON)	107
M. Uesseler, Soziolinguistik (Marian SZCZODROWSKI)	109
W. F. W. Lohnes, E. A. Hopkins (ed.), The Contrastive Grammar of English and German (Andrzej Z. BZDĘGA)	114
Polnisch-deutscher Sprachvergleich I. Arbeitsbuch für Fortgeschrittene (Izabela PROKOP)	117
Deutsch-polnischer Sprachvergleich. Linguistische Studien, Reihe A (Andrzej KAŃNY)	119
H. Ramege, R. Rigol, A. Tarantowicz (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache: Probleme und Verfahren am Beispiel des Deutsch-Polnischen (Andrzej KAŃNY)	121
H.-J. Krumm, Lehrweikforschung — Lehrwerkkritik. Deutsch als Fremdsprache (Jan KORZENIEWSKI)	123

A. Raasch, W. Hüllen, H. J. Zapp (Hrsg.), Beiträge zur Landeskunde im Fremdsprachenunterricht (Barbara SKOWRONEK)	127
U. Förster, Landeskunde und Entwicklung sprachlichen Könnens, (Czesław KAROLAK)	132
N. Damerau, Langenscheidts praktisches Lehrbuch Polnisch (Wanda KUBICKA-PRZYWARSKA, Barbara SKOWRONEK)	133
G. Neuner, P. Desmarests, H. Funk, M. Krüger, T. Scherling, Deutsch konkret. Ein Lehrwerk für Jugendliche (Barbara SKOWRONEK)	137
Rahmenrichtlinien Sekundarstufe I. Neue Sprachen (Barbara SKOWRONEK)	139
P. Hubbard, H. Jones, B. Thornton, R. Wheeler, A training course for TEFL (Jadwiga NAWROCKA-FISIAK)	143
A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig, Oxford dictionary of current idiomatic English (Alfred F. MAJEWICZ)	145
B. Abbs, V. Cook, M. Underwood, Authentic English for Reading (Wojciech MEHL)	146
J. Eastwood, R. Mackin, A Basic English Grammar (Wojciech MEHL).	147
A. C. Gimson, S. M. Ramsaran, An English Pronunciation Companion to the Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (Wojciech MEHL)	147
P. L. Sandler, C. L. Stott, Manage with English (Ligia ROZWADOWSKA)	148
L. A. Hill, Ch. Innes, Oxford Children's Picture Dictionary (Ligia ROZWADOWSKA).	149
J. Blundell, N. Middlemiss, Career prospects; J. Higgins, Career prospects. Teacher's book (Ligia ROZWADOWSKA)	149
Обучение иностранному языку как специальности (немецкий язык) (Marek SZALEK)	150
A. S. Hornby, A. P. Cowie, Oxford advanced learner's dictionary of current English; A. Underhill, Use your dictionary — a practice book for users of "Oxford advanced learner's dictionary of current English" and "Oxford student's dictionary of current English" (Alfred F. MAJEWICZ)	153

IV. REPORTS

Обучение иностранным языкам в Чехословакии в основной средней школе (Marek SZALEK)	155
Bericht über die VII. Internationale Deutschlehrertagung des IDV in Budapest (Barbara SKOWRONEK)	160
Bericht über das III. Internationale Lehrbuchautorensymposium des Internationalen Deutschlehrerverbandes (Horst BREITUNG, Ingrid KELLING)	162
International Association of Teachers of English as a Foreign Language: Seventeenth International Conference (Halina MAJER).	165
Societas Linguistica Europaea, XVI-ème Congrès annuel, (Poznań 19 — 21 août 1983 (Wanda KUBICKA-PRZYWARSKA)	166

V. PUBLICATIONS RECEIVED

VALENZTHEORIE UND KONFRONTATION*
(THE THEORY OF VALENCE AND CONFRONTATION)

ANTONI DEBSKI

Jagiellonian University, Cracow

Received September 01, 1983

ABSTRACT. The theoreticians of valence have, from the beginning, shown interest in applying it to pedagogical grammar, which found an expression in attempts to produce a "productional" grammar. However, the concepts of valence have not, so far, taken into consideration the lexical combinatoriness of the verb resulting from its semantic valence. The author points out the lack of precision in the description of semantic valence by means of abstract features of meaning and suggests that the description should be complemented, for didactic purposes, with a lexical representation of those features. Such a model of description makes it possible to capture the complicated relations of equivalence between languages and the restrictions in the semantic and lexical valence of particular verbs.

Für die Sprach- und Grammatiktheorie ist der Valenzbegriff in der Germanistik ein Beispiel der Fruchtbarkeit fremdsprachendidaktischer Überlegungen. Der Entwicklung der Valenzforschung liegt nämlich u.a. das Bestreben zugrunde, /1/ die Beschreibung der Satzgrammatik zu formalisieren und /2/ sie in Form von nachvollziehbaren Paradigmen (produktiven Satzmustern) im Fremdsprachenunterricht einzusetzen (vgl. Helbig 1971, 1973a; Bondzio 1975; Wotjak 1975, 1977; Ballweg-Schramm/Engel/Schumacher 1976; Rall/Engel/Rall 1977). Deshalb liegt es nahe zu behaupten, daß die Valenztheorie seit ihren Anfängen eine Produktionsgrammatik angestrebt hat (Rall/Engel/Rall 1977, 23 ff.). Dabei wird die allgemeine Tendenz sichtbar, ausgehend vom Valenzbegriff, über die Entwicklung einer Valenztheorie zu versuchen, eine Valenzgrammatik zu etablieren (vgl. Bondzio 1980), die entweder /1/ alle grundsätzlichen syntaktischen und semantischen Sachverhalte im Satz als Valenzbeziehungen interpretieren will oder /2/ die Valenz als logisch-semantische Grundlage der Syntax erörtert oder aber /3/ sich mit dem Ansatz am realen Sprachprozeß als eine operative Valenzgrammatik deklariert, die sowohl den Bedürfnissen des Fremdsprachen- als auch denen des Muttersprachenunterrichts Rechnung tragen würde (Welke/Meinhard 1980).

* Überarbeitete Fassung eines Referats, gehalten auf der Jahrestagung der Germanistenkommission VR Polen – DDR im November 1981 in Poznań.

Alle drei erwähnten Konzeptionen der Valenzgrammatik unterscheiden sich in ihren theoretischen Positionen hinsichtlich des Modells und des Umfangs der angestrebten Grammatik, die sich bei der Entscheidung dieser Fragen ergebenden Alternativen münden wiederum in eins der Grundprobleme der Grammatik und der Sprachtheorie zugleich: das Problem des gegenseitigen Verhältnisses von Semantik und Syntax in der Sprache überhaupt.

Die anfangs im theoretischen Gegensatz zueinander formulierten syntaktische und logisch-semantische Valenztheorie erfuhren im Ergebnis der Diskussion eine Annäherung, so daß man die beiden Valenzauffassungen nicht mehr als Alternativen interpretierte. Dies geschah vor allem durch die Entwicklung der zuerst streng asemantischen Theorie Helbig's, die eindeutig in Richtung Semantik tendierte, was zur Herausbildung eines Mehrebenenmodells der Sprachbeschreibung führte, wo verschiedene Arten der Valenz auf einzelnen Ebenen der Beschreibung angenommen wurden (Helbig 1977, 41). Es bleiben jedoch weiterhin zwei grundsätzliche Positionen in der Valenztheorie bestehen, da die syntaktische Valenztheorie zwar die Existenz der semantischen und darüber hinaus auch der logischen Valenz anerkannt hat, ihr Verhältnis zueinander aber anders interpretiert als die semantisch fundierte Valenztheorie. Dazu kommt, daß die syntaktische Valenztheorie von drei Arten der Valenz spricht, während die logisch-semantische Theorie die Existenz der syntaktischen Valenz verneint, indem sie die mit dem Begriff der syntaktischen Valenz erfaßten Zusammenhänge nicht als Valenz, sondern als ihre Realisation betrachtet, und deshalb in diesem Zusammenhang lediglich von durch den Kontext im weiteren Sinne motivierten Erscheinungen auf der kommunikativ-pragmatischen Ebene spricht (Bondzio 1971, 95). Demgegenüber betrachtet die syntaktische Valenztheorie die logisch-semantische Valenz eher als ein extralinguistisches Phänomen denn als Grundlage der Syntax, indem sie die These der logisch-semantischen Valenztheorie ablehnt, die logische (in der Terminologie Bondzios: logisch-semantische) Valenz würde – wenn auch nur indirekt – den syntaktischen Aufbau des Satzes prädeterminieren. Das Verhältnis der Prädetermination nimmt Helbig für die semantische Valenz und syntaktische Struktur an, für intralinguistische Ebenen also, während er die Ebene der logischen Valenz als übereinzelsprachlich und universell, und zwar in dialektischer Weise einheitlich, nicht aber identisch mit der Sprache versteht (Helbig 1977, 62; Helbig 1978, 131). Das Ergebnis dieser verschiedenen theoretischen Prämissen sind zwei alternative Valenz- und Grammatikmodelle, denen zwei theoretisch divergent fundierte Interpretationen des Wesens der Leerstelle zugrunde liegen: (1) eine syntaktische, wenn auch durch die Semantik (des Valenzträgers) motivierte und (2) eine logisch-semantische, die sich auf die Relationalität des logischen Prädikats beruft.

Obwohl in beiden Theorien die Bedeutungseinheit Wort als Valenzträger und der Begriff der Leerstelle in Schlüsselstellung stehen, bewirken die unterschiedlichen Interpretationen des Verhältnisses zwischen Syntax und Semantik, daß das Modell

Bondzios grundsätzlich verschieden von dem Mehrebenenmodell Helbigs ist: Für Helbig sind die syntaktischen Strukturen autonom. Sie sind durch die Semantik des Valenzträgers (durch den Aufbau des semantischen Prädikats) motiviert und prä-determiniert, wobei zwischen diesen beiden Ebenen keine Isomorphiebeziehung angenommen, sondern vielmehr auf valenzrelevante Unterschiede zwischen der syntaktischen Struktur und der sie prä-determinierenden Prädikatsstruktur hingewiesen wird (Helbig 1971a; 1978, 132). Die in diesem Sinne autonomen syntaktischen Strukturen sind generierende Komponente der Sprache, im realen Sprachprozeß werden sie durch die lexikalischen Einheiten „ausgefüllt“ (Helbig 1978, 118). Durch diese Interpretation erhält die Semantik den Status der interpretierenden Komponente. Für Bondzio sind die logisch-semantischen Strukturen autonom, sie bilden Grundlagen für die Formierung von Sätzen, die Grammatik ist lediglich ein Mittel, die primären logisch-semantischen Strukturen in sprachliche Einheiten zu überführen. Das ist eindeutig mit dem Status der generierenden Komponente für die logischen Prädikate, die durch die syntaktischen Strukturen interpretiert werden.

Helbigs Ebenenmodell der Valenzgrammatik umfaßt außer der einzelsprachlichen semantischen Valenz auch die von ihm etablierte Ebene der syntaktischen Valenz, die darüber hinaus eine der kombinatorischen Ebenen, und zwar die der morphologischen Kombinierbarkeit auf Satzgliedebene integriert. Methodologisch vertritt er die Auffassung, daß die beiden Valenzebenen als linguistisch autonome Beschreibungsebenen betrachtet werden müssen (vor allem, weil ihr Verhältnis zueinander bis jetzt nicht völlig geklärt ist), daß ihre Beschreibungen einander ergänzen, und postuliert im Interesse einer komplexen Beschreibung eine Integration der beiden Verfahren mit der semantischen Merkmalanalyse: Die semantische Valenz „regelt die Besetzung von Leerstellen mit Klassen von Partnern, die semantisch durch bestimmte Bedeutungsmerkmale festgelegt sind. Die Wahl geeigneter Kontextpartner und die Ausschließung unzulässiger Kontextpartner erfolgt auf Grund der Kompatibilität (Verträglichkeit) der Bedeutungsmerkmale [Sperrung von mir, A.D.] der beiden Kontextpartner (intralinguistisch), die ihrerseits in der außersprachlichen Sachverhaltstruktur (extralinguistisch) motiviert ist.“ (Helbig 1978, 131). Wenn Helbig von Bedeutungsmerkmalen spricht, so meint er zwar auch die semantische Kongruenz im lexikalischen Sinne, versucht sie aber mit Hilfe von Selektionsregeln zu erfassen, die mit Merkmalen höchster Hierarchiestufe beschrieben werden, und nur „(...) nötigenfalls mit weiteren Spezifizierungen wie z.B. (flüssig), (Fahrzeug) u.a.“ (Helbig 1978, 126) verfeinert werden müssen. Folgerichtig ist die auf einer kombinatorischen Ebene lokalisierte semantisch-lexikalische Valenz lediglich „zur Valenz im weiteren Sinne zu rechnen“ (Helbig 1978, 127).

Ähnlich wie das ältere Dreistufenmodell (Helbig 1971; 1973), das die auf Stufe I quantitativ erfaßte Valenz mit der syntaktisch-morphologischen Distribution und mit semantischen Merkmalen höchster Hierarchiestufe verband (die beiden letzteren Komponenten der Beschreibung wurden eo ipso als nicht zur Valenz gehörig deklariert), auf eine mögliche „lexikalische Distribution“ völlig verzichtete,

verzichtet auch das neuere Ebenenmodell, das die Ebene der semantischen Valenz mit der Ebene der syntaktischen Valenz verbindet (wobei in die letztere die morphologische Kombinierbarkeit auf Satzgliedebene integriert und von der Rektion, die unterhalb der Satzgliedebene lokalisiert worden ist, getrennt wurde), auf die lexikalische Kombinierbarkeit. Lag die Problematik des Dreistufenmodells als Grundlage einer konfrontativ fundierten Produktionsgrammatik darin, daß es auf einem nur quantitativ aufgefaßten Valenzbegriff und der Distribution aufbaute, so liegt sie im Falle des Ebenenmodells darin, daß es das gegenseitige Verhältnis von Repräsentations- und kombinatorischen Ebene zuungunsten der letzteren gestaltet, indem es die eine (Morphologie) teilweise in seinen Beschreibungsumfang integriert, die andere aber (Lexik) aus dem Begriffsinhalt der Valenz und dadurch auch aus dem vorgeschlagenen Grammatikmodell ausschließt.

Nichtsdestoweniger ist es ein großes Verdienst Helbigs, als erster den Versuch unternommen zu haben, die Valenztheorie für die Praxis des Fremdsprachenunterrichts zu adaptieren, vor allem aber, auf die Relevanz der quantitativen Valenz hingewiesen zu haben. Dies bedeutete einen großen Fortschritt für den Beitrag der Grammatik zur Fremdsprachendidaktik, viel mehr als die Stufe II, die vorher schon, wenn auch nicht derartig komplex, von der Rektion und der Syntax des Nebensatzes abgedeckt worden war, und die Stufe III, wo sich der Versuch — nach Meinung des Verf. — in Bezug auf die interlingualen Kontraste im Bereich der Lexik als inadäquat erwiesen hat. Man muß sich aber darüber im Klaren sein, daß die kombinatorische Ebene Lexik in dem Ebenenmodell unberücksichtigt bleiben mußte, weil deutliche theoretische Schwierigkeiten mit ihrer Lokalisierung entstehen: Sie ist weder eine Repräsentationsebene im Sinne der Zuordnung von Laut und Bedeutung noch kann sie als eine Unterebene einer Repräsentationsebene angenommen werden, da sie ja zu der interpretierenden Komponente der Sprache gehört. Wenn aber völlig legitim die morphologische Charakteristik der Aktanten auf Satzgliedebene in die Valenz integriert wird, liege es nahe, auch ihre lexikalische Charakteristik auf eben solche Weise zu behandeln: In realen Sprachprozeß ist das jeweilige Auftreten eines valenzgebundenen Satzgliedes weder von seiner syntaktisch-morphologischen noch von seiner lexikalischen Charakteristik zu trennen. Eine konkrete Leerstellenbesetzung ist immer ein Wort, das in Bezug auf alle Ebenen beschreibbar ist.

Die semantisch fundierte Valenztheorie geht von der Prämisse aus, daß es in der Sprache zwei Organisationsebenen gibt, die logisch-semantische und die syntaktisch-morphologische, zwischen denen Überführungskategorien (Kategorien der Wortarten) angesetzt werden. Die logisch-semantische Valenzstruktur, bestehend aus einem Valenzträger und seinen Leerstellen, bildet Grundlagen für die Formierung von Sätzen. Die Valenzstrukturen sind übereinzelsprachlicher Natur (Begriffskategorien), ihre Realisierung erfolgt in den einzelnen Sprachen nach ihren Gesetzmäßigkeiten und mit ihren sprachspezifischen Mitteln. Die Valenzträger und ihre Leerstellen sind im Lexikon angesiedelt, die Obligatheit oder Fakultativität ihrer

Realisation im Satz stehe nur in einem losen Verhältnis zu der Valenzstruktur und sei eine Erscheinung auf der linguistisch-pragmatischen Ebene. Zu den in diesem Zusammenhang ausschlaggebenden Faktoren gehören außer dem Kontext im weiteren Sinne auch die Besonderheiten der Bedeutung des Valenzträgers und sein Informationswert. Der Hauptvalenzträger im Satz wird meistens das Verb, das wegen seiner Wortarteigenschaften zu der Rolle prädestiniert ist. Mit Hilfe der Begriffe der Prädikatenlogik wird das Verb als ein Prädikat (Funktork) mit einem oder mehreren durch entsprechende Argumente besetzbaren Leerstellen interpretiert, z.B. geben (x, y, z). Die mit diesem Instrumentarium erfaßte logische Grundstruktur kommt jeweils einer Gruppe von Verben zu. So gehört das Verb „geben“ zur Klasse der Verben des Gebens (des geben-Feldes), deren Bedeutungsstrukturen dieselben Primärfunktoren aufweisen, die bei jedem Verb zusätzlich mit Modifikatoren (die semantische Selektionsbeschränkungen für die Leerstellen erfassen) differenziert werden. Die semantischen Unterschiede, die durch Modifikatoren erfaßt werden, betrachtet die logisch-semantisch Valenztheorie als valenzirrelevant, mit der Begründung, daß die Modifikatoren im Gegensatz zu den Primärfunktoren (für geben: ‚machen/x, y/‘ und ‚haben/v, z/‘) keine Leerstellen hätten (Bondzio 1971, 95).

Mit der Klassifizierung der Modifikatoren als „valenzirrelevant“, ähnlich wie mit der anderenorts postulierten Verzicht auf „umfassende oder gar erschöpfende Bedeutungsbeschreibungen“ von Verben (Bondzio 1976, 700) wird die Uninteressiertheit der logisch-semantischen Valenztheorie an Problemen der semantisch-lexikalischen Valenz eindeutig zum Ausdruck gebracht. Als „valenzirrelevant“ werden doch diejenigen Bedeutungskomponenten bezeichnet, die intralinguistisch sind (im Gegensatz zu der logischen Grundstruktur) und die die lexikalische Kombinierbarkeit des Verbs mit Hilfe von semantischen Selektionsbeschränkungen für Leerstellen steuern.

Die Valenztheorie scheint besonders prädestiniert zu sein, eine Produktionsgrammatik zu erarbeiten, weil sie die Wortarten nicht nur nach ihrer aktuellen, sondern primär und vor allem nach ihrer potenziellen Satzgliedschaft und nach dem Kriterium ihrer Funktion im Prozeß der Satzkonstituierung beschreibt und klassifiziert. Auf Grund dieser Kriterien und der daraus resultierenden Beschreibungsmethode kommt die Valenztheorie zum Begriff und zur Funktion des Hauptvalenzträgers, der semantisch und syntaktisch, aber auch lexikalisch zugleich ausschlaggebend für den Aufbau des Satzes ist, während den anderen Wörtern lediglich eine passive Valenz und die Funktion der Leerstellenbesetzungen zukommt. Von der Wahl des satzkonstituierenden Valenzträgers hängt es ab, wieviele und auch welche Wörter im Satz erscheinen müssen oder dürfen, wobei – wie oben gezeigt – meistens von der Annahme ausgegangen wird, daß nur die Semantik des Valenzträgers, nicht aber auch seine lexikalische Bedeutung das Auftreten anderer Bedeutungseinheiten im Satz steuern würde.

Das Problem der Anwendung der Valenzmodelle im Fremdsprachenunterricht und in der Sprachmittlung ist bisher oft diskutiert worden. Doch ist die Frage nach

einem Modell konfrontativer Valenzuntersuchung und nach der Möglichkeit, interlinguale Kontraste auf der Grundlage der bestehenden Valenzauffassungen zu beschreiben, verhältnismäßig selten gestellt worden. Deshalb hat auch die Tatsache wenig Beachtung gefunden, daß der pragmatische Bezug der konfrontativen Analyse und Beschreibung z. T. andere theoretischen Grundlagen sowie ein anderes Instrumentarium erfordert als es im Falle einer einsprachigen Untersuchung der Fall ist. Denn trotz der vielen Beteuerungen ist die Valenztheorie bis jetzt de facto auf eine einsprachige Beschreibungs- bzw. Produktionsgrammatik, nicht aber auf eine konfrontativ fundierte Produktionsgrammatik für Fremdsprachler ausgerichtet, was — nach Meinung des Verf. — insbesondere in der Behandlung der lexikalischen Komponente sichtbar wird. Keine der oben diskutierten Valenzkonzeptionen interpretiert den Valenzbegriff so weit, daß er auch die lexikalische Kombinierbarkeit umfassen würde. Dies ist jedoch eine der unerläßlichen Voraussetzungen für eine vollständige Konfrontation und primär für eine auf ihren Ergebnissen aufbauende Produktionsgrammatik, die im Fremdsprachenunterricht angewendet werden könnte.

Konfrontativ gesehen, deckt das Modell von Helbig (1977, 1978) interlinguale Kontraste ab, die sich in der Anzahl und Art der semantischen Rollen sowie in der syntaktischen Valenz manifestieren. Das Modell der logisch-semantischen Valenz Bondzios erfaßt nur die Art und die Anzahl der Argumente des Valenzträgers im relationslogischen Sinne. Die sprachlichen Erscheinungen auf der syntaktischen und der lexikalischen Ebene werden hier aus dem Begriffsinhalt der Valenz explizite ausgeschlossen. Obwohl das Konzept von Bondzio einen wertvollen theoretischen Ansatz zur Beschreibung der Kontexteinflüsse auf die Realisierung der Valenzbeziehungen enthält, scheint das Konzept insgesamt in entscheidender Weise vom Begriffsapparat der formalen Logik bestimmt zu sein.

Die beiden Konzeptionen, von verschiedenen theoretischen Prämissen ausgehend, lokalisieren den Valenzbegriff an verschiedenen Stellen des Sprachsystems. Damit werden auch Konzeptionen von Valenzgrammatiken verschiedenen Umfangs vorgeschlagen. In Bezug auf unser Vorhaben weisen die beiden Grammatikmodelle auch Gemeinsames auf: Sie beschränken das Konzept der vorgeschlagenen Grammatiken auf die strukturellen Begebenheiten der Sprache. Die Beschränkung erscheint sowohl aus sprachtheoretischer als auch aus der Sicht einer einsprachigen strukturellen Grammatik völlig legitim. Für die Zwecke einer Produktionsgrammatik aber muß das gegenseitige Verhältnis der kombinatorischen und der Repräsentationsebenen neu überlegt werden, weil die Beschreibung der Struktur einer Sprache weder theoretisch noch pragmatisch mit der Beschreibung der Sprachproduktion gleichzusetzen ist, auf keinen Fall, wenn es sich um Regeln zur Satzkonstituierung handelt, die als Grundlage für die Ausarbeitung einer auf konfrontativer Basis fundierten Produktionsgrammatik für Fremdsprachler verwendet werden könnten. Denn was eben den Fremdsprachler daran hindert, eine semantisch und grammatisch charakterisierte Satzstruktur lexikalisch zu aktualisieren, sind fehlende Kenntnisse der lexikalischen Bedeutung und der lexikalischen Kombinierbarkeit des Valenz-

trägers. Wenn also der Valenzbegriff als theoretischer Kern und methodologisches Beschreibungsprinzip einer Produktionsgrammatik angenommen werden sollte, so darf er – schon aus rein pragmatischen Gründen – nicht auf die grammatische Sprachstruktur *sensu stricto* eingeschränkt werden, sondern muß auch die Kombinierbarkeit der substantiellen Elemente der Sprache erfassen.

Vom Standpunkt einer auf konfrontativer Basis fundierten Produktionsgrammatik aus unterliegt die semantische Valenz einer doppelten Steuerung:

- (1) der semantisch-syntaktischen (einzelsprachliche semantische Rollen), die grammatischer Natur und im System anzusiedeln ist, und
- (2) der lexikalischen (lexikalische einzelsprachlich bedingte Repräsentation der semantischen Rollen). Sie ist substantieller Natur und ist *eo ipso* im Lexikon anzusiedeln.

Die letztere Steuerung ist nicht direkt durch die semantisch-syntaktische Prädikatsstruktur des Valenzträgers motiviert, vielmehr aber durch seine lexikalische Bedeutung. In diesem Sinne steht die semantisch-lexikalische Valenz in einem indirekten Zusammenhang mit den semantischen Rollen (semantischen Kasus) im Satz. Denn die semantischen Rollen ergeben sich aus der Prädikatsstruktur des Valenzträgers und sind mit semantisch-syntaktischen Merkmalen beschreibbar. Die semantisch-lexikalische Valenz dagegen ergibt sich aus den Merkmalen der Verbbedeutung und ist nicht mit diesen Merkmalen direkt, sondern mit Lexemen zu beschreiben, die als ihre Repräsentation in der Umgebung des Valenzträgers erscheinen. Die Lokalisierung der semantisch-lexikalischen Valenz im Lexikon impliziert, daß sie einen direkteren Bezug zur außersprachlichen Realität hat, d.h. daß die außersprachliche Realität infolge des mit der Sprache verbundenen Erkenntnisprozesses einzelsprachlich verschieden „eingeteilt“ wird. Die semantisch-lexikalische Valenz ist also in doppelter Hinsicht motiviert: Durch die semantisch-syntaktische Struktur, die lediglich die semantischen Rollen festlegt und durch die lexikalische Bedeutung des Valenzträgers, die die lexikalische Realisation der semantischen Rollen steuert.

Weil die Repräsentation der semantischen Einheiten durch die lexikalische Bedeutung des Valenzträgers gesteuert wird, kann die semantisch-lexikalische Kombinierbarkeit des Valenzträgers unter Ausschluß dieser Bedeutung nicht vollständig beschrieben werden. Während im Falle einer einsprachig-strukturellen Beschreibung des Satzes die Vernachlässigung der Lexik völlig legitim erscheint, muß im Falle einer Beschreibung der Satzproduktion auf konfrontativer Basis die Repräsentation der semantischen Einheiten durch die Lexeme notwendigerweise in die Valenzanalyse einbezogen werden.

Eine so formulierte Problemstellung wird sowohl von der syntaktischen als auch von der logisch-semantischen Valenztheorie auf Grund ihrer einsprachig-strukturellen Zielsetzungen übergangen.

Ohne die genannten Komponenten ist jedoch keine Produktionsgrammatik aufzubauen und auch keine vollständige Konfrontation auf Grundlage der Valenz durchzuführen (auch nicht, wenn sie nicht auf praktische Zwecke ausgerichtet ist),

nicht zuletzt auch deshalb, weil semantisch-lexikalische Kontraste manchmal die einzigen sind, die interlingual gesehen in konfrontierten Valenzstrukturen auftreten. Ihr Ausschluß aus der Konfrontation käme folgerichtig der ungerechtigten Annahme von der Isomorphie der beiden zugrunde liegenden, semantisch (und/oder syntaktisch) zwar äquivalenten, aber lexikalisch interferierenden Valenzstrukturen gleich. Die Praxis scheint die obigen Schlußfolgerungen zu bestätigen: Obwohl eine jede Leerstellenbesetzung valenztheoretisch als ein Aktant, Satzglied in einem Kasus oder aber Wort/Lexem gedeutet werden kann, ist die Einheit aller drei Aspekte im realen Sprachprozeß sichtbar, da eine mögliche Vernachlässigung auch nur des einen Aspekts der sprachlichen Produktion die Wohlgeformtheit der Aussage verhindert.

Die erste Annahme des im folgenden skizzierten Vorschlags einer konfrontativen Verbvalenzbeschreibung ist es, daß die Valenz, wie sie im Prozeß der Satzkonstituierung in Erscheinung tritt, auch ein Phänomen auf der linguistisch-pragmatischen Ebene ist, wo die auf der einzelsprachlichen semantischen Ebene existierenden Verhältnisse einzelsprachlich realisiert werden. Anders ausgedrückt: Die Verhältnisse auf der semantischen Repräsentationsebene werden auf der syntaktischen und ferner auf den kombinatorischen Ebenen realisiert. Ebenso wie die Angabe der bloßen Anzahl der Leerstellen auf der Satzgliedebene nicht ausreichend sein kann und deshalb um die formale Charakteristik der Satzgliedrepräsentation erweitert werden ist, muß im Falle der semantischen Valenz ihre lexikalische Repräsentation in die Beschreibung mit einbezogen werden. Als eine notwendige Vorstufe der konfrontativen Valenzuntersuchung muß eine konfrontative Beschreibung der Verbbedeutung angenommen werden. Hier werden außer den Argumenten und prozessualen Merkmalen der Verbbedeutung, die für die semantische Valenz ausschlaggebend sind, auch die Bedeutungsunterschiede erfaßt, die außerhalb der semantischen Valenz liegen, die aber für die kontextuelle Anwendung des Verbs von Bedeutung sind.

Auf der Stufe (1) der Analyse müssen alle auf der linguistisch-kommunikativen Ebene auftretenden Leerstellen ermittelt und die semantischen Rollen der Argumente erfaßt werden. Auf der Stufe (2) der Beschreibung wird davon ausgegangen, daß die Besetzung der auf der linguistisch-kommunikativen Ebene festgestellten Leerstellen auf der kommunikativ-pragmatischen Ebene erfolgt und einen nicht nur semantischen, sondern auch einen lexikalischen (kombinatorischen) Charakter hat. Unserer Zielsetzung entsprechend, muß die Repräsentation der semantischen Valenz mit Lexemen beschrieben werden, die die auf der Stufe I festgestellten Merkmale der Verbbedeutung repräsentieren. Dieses Beschreibungsinstrumentarium wird der Tatsache gerecht, daß die volle sprachliche Korrektheit einer Aussage nicht nur die Beachtung der semantischen Art der Argumente, sondern auch die Einhaltung der lexikalischen Kompatibilität erfordert. Die vorgeschlagene Verbvalenzbeschreibung muß ergänzt werden:

(3) mit den Angaben über die Zuordnung der semantischen Rollen zu den Satzgliedern,

(4) mit den Angaben zur Obligatheit oder Fakultativität der Leerstellenbesetzungen und

(5) mit den Angaben zu den syntaktischen Realisierungsmodellen im Sinne von der Stufe II im Wörterbuch zur Valenz von Helbig/Schenkel oder den Angaben im Wörterbuch von Engel/Schumacher.

Das oben skizzenhaft dargestellte konfrontative Verfahren wurde auf die Analyse ausgewählter polnischer und deutscher Verben des Säuberns: poln. *myć, prać, zmywać, obmyć, ścierać, ocierać*; dt. *waschen, abwaschen, wischen, abwischen, aufwischen* und *putzen* angewendet. Auf Grund von komplizierten interlingualen Äquivalenzbeziehungen ergaben die genannten Verben siebzehn zu konfrontierende Verbpaare. Die vorgeschlagene konfrontative Beschreibung der Verbvalenz wird am Beispiel von poln. *zmywać* und seinen dt. Teiläquivalenten demonstriert. Aus Platzgründen wird auf die Darstellung der Beschreibung von Verbbedeutungen sowie auf die Explikation der Kriterien und Methode der Beschreibung von lexikalischen Restriktionen in der Realisierung der Valenzbeziehungen verzichtet (vgl. hierzu Dębski 1980).

1. Beschreibung der semantischen Valenz

Die für die semantische Valenz verantwortliche semantische Grundstruktur der analysierten Verben läßt sich wie folgt definieren:

- (1) x wirkt auf y ein. y ist nicht sauber. x bewirkt (mit Hilfe von einem Instrument und/oder einem Mittel), daß y sauber wird. (Kurzformel: x macht, y ist sauber.)
- (2) x wirkt auf y ein. y ist Verunreinigung/Schmutz, der sich auf z befindet. x bewirkt (mit Hilfe von einem Instrument und/oder einem Mittel), daß sich y nicht mehr auf z befindet. z wird sauber. (Kurzformel: x macht, y befindet sich nicht mehr auf z.)

Außer Agens, Patiens und Lokalität werden als Kasusrollen der Verben des Säuberns auch Mittel und Instrument realisiert. Instrument und Mittel können explizit auftreten und entsprechen in diesem Fall einer syntaktisch obligatorischen Leerstelle, oder aber sie werden durch die Verbbedeutung lediglich impliziert und können fakultativ realisiert werden. Die genannten Kasusrollen werden als solche ermittelt, wenn sie Merkmale der Verbbedeutung darstellen und gleichzeitig auf Argumente des semantischen Prädikats zurückführbar sind. Die Argumente sind semantische Leerstellen des Prädikats, die zur Realisierung seines verbalen Geschehens gefordert werden. Die Argumente sind jedoch mit den syntaktischen Leerstellen nicht zu verwechseln, da es sich bei den letzteren um eine Klassifizierung auf Grund des Kriteriums der syntaktischen Notwendigkeit handelt. Ein Oberflächentest kann sich jedoch bei der Bestimmung von Argumenten (vor allem bei Agens, Patiens, Lokalität) als behilflich erweisen. Hier wird angenommen, daß die (im syntaktischen Sinne) obligatorischen Leerstellen immer auf ein Argument der Verbbedeutung hinweisen. Anders verhält es sich mit den (syntaktisch) fakultativen Leerstellen, denen nicht immer ein

Argument in der Verbbedeutung entspricht. Es ist ein Hinweis darauf, daß die beiden Begriffe keineswegs als isomorph angesehen werden können.

Die semantische Valenz der Verben des Säuberns manifestiert sich in ihrer Kombinerbarkeit mit drei, vier oder fünf Kasusrollen. Den Kasusrollen entsprechen in der Valenzstruktur dieser Verben eine, zwei oder drei syntaktisch obligatorische Leerstellen. Bei Verben mit einer syntaktisch obligatorischen Leerstelle handelt es sich um semantisch zweistellige Verben, die durch die Ellipse des Patiens eine allgemeinere Bedeutungsvariante realisieren: sie wischt=sie macht sauber, sie wäscht (nur: Textilien). Analog dazu auch im Polnischen: ona zamiata (nur: podłoga), zmywa (nur: naczynia).

Bei einigen analysierten Verben wurden zwei Varianten (V) festgestellt, die den oben explizierten semantischen Grundstrukturen entsprechen. Bei der Beschreibung der Varianten treten Schwierigkeiten auf, weil das Merkmal der Verbbedeutung ‚Schmutz‘ im Satz als Patiens oder aber auch als eine fakultativ zu besetzende Leerstelle neben dem Patiens erscheinen kann. Im ersten Fall ist das Verb obligatorisch dreiwertig, im zweiten zweiwertig und läßt fakultativ eine Spezifizierung von ‚Schmutz‘ zu. So kann bei einigen polnischen Verben, wo Patiens als „der zu säubernde Gegenstand“ realisiert wird, die Leerstelle für ‚Schmutz‘ zusätzlich und fakultativ realisiert werden:

Piotr obmył ręce.

Piotr obmył ręce z brudu. | *Piotr obmył brud z rąk.*

**Piotr obmył brud.* **Piotr obmył z brudu.* **Piotr obmył z rąk.*

Die Spezifizierung von ‚Schmutz‘ ist fakultativ, wenn das Patiens als Akkusativobjekt in Erscheinung tritt. Sie ist jedoch obligatorisch, wenn das Patiens als eine notwendige Adverbialangabe realisiert wird. Wir haben es hier mit einer Umkehrung der semantischen Rollen zu tun, die sich dann auf die Syntax auswirkt und einen Wechsel der syntaktischen Rollen hervorruft. Dies ist – nach Meinung des Verf. – ein Beispiel für den motivierenden Einfluß der Semantik auf die Syntax: Den verschiedenen semantischen Grundstrukturen von Verben entsprechen zwei verschiedene syntaktische Exponenten auf der Oberfläche:

(V1) *obmyć* (säubern, vom Schmutz befreien)

Piotr obmył ręce (z brudu)=Agens, Patiens (der zu säubernde Gegenstand), (+ fakultativ die Spezifizierung von ‚Schmutz‘)

(V2) *obmyć* (‚Schmutz‘ von etw. entfernen)

Piotr obmył brud z rąk=Agens, Patiens (durch Säubern zu entfernende Substanz / (‚Schmutz, Verunreinigung‘)+ Direktivum, das als eine obl. Adverbialangabe realisiert wird.

Im Gegensatz zu *obmyć* können die untersuchten deutschen Verben die ‚durch Säubern zu entfernende Substanz‘ nur als Patiens realisieren. Deshalb besitzen deutsche

Verben, die ‚Schmutz‘ spezifizieren, die Grundbedeutung „x bewirkt, daß sich y (‚Schmutz‘) nicht mehr auf z befindet“, (vgl. *abwaschen* V2):
(V1) *abwaschen* (säubern, vom Schmutz befreien).

*Peter wusch sich die Stirn ab. *Peter wusch sich den Schweiß ab. *Peter wusch sich die Stirn vom Schweiß ab.*

(V2) *abwaschen* (‚Schmutz‘ von etw. entfernen)

Peter wusch sich den Schweiß von der Stirn ab.

**Peter wusch sich den Schweiß ab. *Peter wusch sich von der Stirn ab. *Peter wusch sich die Stirn vom Schweiß ab.*

Es folgt die Beschreibung der semantischen Valenz der hier demonstrierten polnischen und deutschen Verben:

poln. *zmywać* (V1)

semantische Grundstruktur: x wirkt mit Hilfe von einer Flüssigkeit auf die Oberfläche von y ein und bewirkt, daß y sauber wird.

semantische Valenz: Agens und Patiens obligatorisch; Instrument und/oder Mittel fakultativ explizierbar. (Bei P=„Geschirr“ Ellipse möglich)

Piotr zmywa (naczynia) (ludwikiem).

Maria zmywa schody (ścierką i wodą z mydłem).

**Maria zmywa błoto.*

Teiläquivalente im Deutschen: *abwaschen, aufwischen, wischen.*

poln. *zmywać* (V2)

semantische Grundstruktur: x wirkt mit Hilfe von einer Flüssigkeit auf y ein, das sich auf z befindet und bewirkt, daß sich y nicht mehr auf z befindet.

semantische Valenz: Agens, Patiens (‚Schmutz‘) und Direktivum obligatorisch; Instrument und/oder Mittel fakultativ explizierbar.

Piotr zmywa błoto ze schodów (ścierką i wodą z mydłem).

**Maria zmywa lakier. *Piotr zmywa ze schodów.*

**Maria zmywa paznokcie z acetonu.*

**Maria zmywa lakier acetonem.*

Teiläquivalente im Deutschen: *abwaschen, aufwischen.*

dt. *abwaschen* (V1)

semantische Grundstruktur: x wirkt mit Hilfe von einer Flüssigkeit auf die Oberfläche von y ein und bewirkt, daß y sauber wird.

semantische Valenz: Agens und Patiens obligatorisch (bei Patiens=Geschirr/Gläser Ellipse des Patiens möglich); Instrument und/oder Mittel fakultativ explizierbar.

Peter wäscht (das Geschirr) ab.

Peter wäscht sich/dem Kind die Hände ab.

Peter wäscht sich (mit Seife und kaltem Wasser) ab.

**Peter wäscht den Schmutz ab.*

dt. *abwaschen* (V2)

semantische Grundstruktur: x wirkt mit Hilfe von einer Flüssigkeit auf y ein, das sich auf z befindet und bewirkt, daß sich y nicht mehr auf z befindet.

semantische Valenz: Agens, Patiens (‚Schmutz‘) und Direktivum obligatorisch; Instrument und/oder Mittel fakultativ explizierbar.

Peter wäscht den Kot (mit einer Bürste) vom Auto ab.

**Peter wäscht den Kot ab.*

dt. *wischen* (V1)

semantische Grundstruktur: x wirkt mit Hilfe von einem Instrument auf die Oberfläche von y ein und bewirkt, daß y sauber wird.

semantische Valenz: Agens und Patiens (Ellipse des Patiens möglich), Instrument fakultativ explizierbar.

Peter wischt (den Fußboden).

Peter wischt das Zimmer (mit feuchtem Lappen).

**Peter wischt die vergossene Milch.*

dt. *aufwischen* (V1)

semantische Grundstruktur: x wirkt mit Hilfe von einem Instrument auf die Oberfläche von y ein und bewirkt, daß y sauber wird.

semantische Valenz: Agens und Patiens (Ellipse des Patiens möglich), Instrument fakultativ explizierbar.

Er wischt (den Fußboden mit dem Lappen) auf.

**Er wischt den Fußboden vom Schmutz auf.*

**Er wischt die vergossene Milch auf.*

**Er wischt den Schmutz mit feuchtem Lappen auf.*

Er wischt mit Lappen auf.

2. Konfrontation

poln. *zmywać* (V1)

dt. *abwaschen* (V1)

semantische Valenz: Es liegt volle Übereinstimmung in der semantischen Valenz beider Verben vor.

lexikalische Repräsentation:

Agens	Patiens	Agens	Patiens
Mensch	*Körperteil	Mensch	sich/Lebewesen
*...	Geschirr	*...	Körperteil, *Zähne
	‚Fläche‘ (Tisch,		Geschirr

Tapete)	,Fläche' (Fenster, Tapete),
Fußboden	*Fußboden

Explication:

Nur einige Gegenstände aus wasserundurchlässigem Material, die also nur an Oberfläche schmutzig sind, unter Verwendung von Wasser säubern

Lebewesen (Teil von) und Gegenstände aus wasserundurchlässigem Material (nicht alle), die also nur an Oberfläche schmutzig sind, unter Verwendung von Wasser säubern

Restriktionen:

*Lebewesen (→ *myć, obmyć*)

*Zähne (→ *putzen*)

*Körperteil (→ *myć, obmyć*)

*Fußboden (→ */auf/wischen*)

Als ,Fläche' nur Tisch und Tapete möglich

(Bei Lebewesen und Körperteil realisiert dt. *abwaschen* das Merkmal ,intensiv')

dt. *abwaschen* V 2 als Äquivalent

poln. *zmywać* V2 als Äquivalent unmöglich

unmöglich

Die lexikalische Selektion von Agens ist von der des Patiens abhängig: bei poln. ,*zmywać*' ist Waschmaschine als Agens unmöglich, weil Wäsche als Patiens unmöglich ist.

Die lexikalische Selektion von Instrument und Mittel ist ebenfalls von der des Patiens abhängig. Diese Abhängigkeit ist außerlinguistischer Natur: Wenn die Selektion des Patiens bekannt ist, kann die des Instruments oder Mittels nach Sachkenntnis vorgenommen werden.

Die Selektion des Patiens ist intralinguistisch durch die prozessualen Merkmale der Verbbedeutung motiviert.

poln. *zmywać* (V1)

dt. *aufwischen* (V1)

semantische Valenz: Es liegt Übereinstimmung in der semantischen Valenz beider Verben vor.

lexikalische Repräsentation:

vgl. oben

Agens

Patiens

Mensch

,Fußboden'

*...

*...

Explication:

vgl. oben

Nur Fußboden u. ä. unter Verwendung von einem Instrument und/oder Mittel (evtl. auch Wasser) säubern.

Restriktionen:

Aufwischen (V1) ist als Äquivalent möglich, nur wenn das Patiens bei *zmywać* (V1) = ,Fußboden'. Sonstige Restriktionen wie bei *zmywać* (V1) – *abwaschen* (V1). Zur lexikalischen Selektion von Leerstellen vgl. oben.

poln. *zmywać* (V1)

dt. *wischen* (V1)

semantische Valenz: Es liegt Übereinstimmung in der semantischen Valenz beider Verben vor.

lexikalische Repräsentation:

vgl. oben	Agens	Patiens
	Mensch	Staub
	*...	„Fußboden“
		„Zimmer“
		*...

Explikation:

vgl. oben

Nur Staub, „Zimmer“ und „Fußboden“ unter Verwendung von einem Instrument und/oder Mittel (evtl. auch Wasser) säubern.

Restriktionen: Hinreichend mit der Explikation beschrieben.

dt. *wischen* (V2) als Äquivalent unmöglich. Sonstige Restriktionen wie bei *zmywać* (V1) – *aufwischen* (1).

poln. *zmywać* (V2)

dt. *abwaschen* (V2)

semantische Valenz: Es liegt volle Übereinstimmung in der semantischen Valenz vor.

lexikalische Repräsentation:

Agens: nur Mensch

Patiens: „Schmutz“ nach Sachkenntnis, d. h. die Art des Schmutzes, die sich abwaschen, d. h. unter Verwendung von Wasser (oder einer anderen Flüssigkeit) entfernen läßt.

Lokalität:

(= das Patiens bei poln. *myć*)

(= das Patiens bei dt. *waschen* + „Fläche“)

sich/Lebewesen

sich/Lebewesen

Körperteil, auch Zähne

Körperteil, *Zähne

Auto

Auto

Fußboden

*Fußboden

Geschirr

Geschirr

„Fläche“ (Wand, Tür, Tisch, aber: *Tapeete)

„Fläche“ (Tür, Tisch, Tapete, Fußboden, Fenster)

Explikation:

Schmutz, der sich unter Verwendung von Wasser oder einer anderen Flüssigkeit entfernen läßt, von Lebewesen, Körperteilen und Gegenständen, die nur an Oberfläche schmutzig sein können, entfernen.

Restriktionen:

dt. *abwaschen* (V1) als Äquivalent nicht möglich.

poln. *zmywać* (V1) als Äquivalent nicht möglich.

Zur Selektion von Instrument und Mittel vgl. oben bei *zmywać* (V1) – *abwaschen* (V1).

Das Agens wird generell durch die semantische Grundstruktur aller analysierten Verben gefordert. Die Ellipse des Agens ist nur im Polnischen möglich. Die Selektion des Agens wird intralinguistisch durch die Merkmale der Verbbedeutung gesteuert. Die Selektion des Instruments und des Mittels als Agens erfolgt extralinguistisch nach Sachkenntnis des Sprechers.

Das Patiens wird generell durch die semantische Grundstruktur aller analysierten Verben gefordert. Die Explikation des Patiens ist bei einigen analysierten Verben fakultativ. Ebenso lassen einige Verben die Ellipse des sonst obligatorischen Patiens zu. Die Selektion des Patiens ist von den prozessualen Merkmalen der Verbbedeutung abhängig. Das Patiens steuert die interlingualen semantischen und lexikalischen Äquivalenzbeziehungen zwischen den polnischen und deutschen Verben und ist auch für die interlingualen Restriktionen verantwortlich: Je nach der Selektion des Patiens durch ein polnisches Verb tritt ein anderes deutsches Verb als sein lexikalisches Äquivalent in Erscheinung.

Die semantische Grundstruktur und die semantische Valenz der hier analysierten polnischen und deutschen Verben stimmen in den meisten Fällen überein. Die semantische Grundstruktur der polnischen Verben fordert die Besetzung des Patiens mit ‚dem zu säubernden Gegenstand‘ oder aber mit dem ‚Schmutz‘. Der ‚Schmutz‘ als Patiens wird aber nur durch diejenigen Verben zugelassen, die gleichzeitig obligatorisch die Lokalität (das Direktivum) realisieren. Die hier analysierten deutschen Verben schließen das Patiens ‚Schmutz‘ ohne das gleichzeitige Auftreten des Direktivums generell aus.

Die Explikation der Argumente Instrument und Mittel ist nicht eindeutig von der semantischen Grundstruktur des Verbs abhängig. Sie können auch in Sätzen mit denjenigen Verben expliziert werden, die sie semantisch nicht implizieren. Die Verben mit dem prozessualen Merkmal ‚feucht‘ implizieren das Argument Mittel, doch ist auch das Argument Instrument fakultativ explizierbar. Das semantisch implizierte Mittel unterliegt intralinguistischen Restriktionen; das semantisch nicht implizierte Instrument wird nach Sachkenntnis des Sprechers selektiert. Die Verben mit dem prozessualen Merkmal ‚trocken‘ implizieren das Argument Instrument. Das Argument Mittel ist nach Sachkenntnis des Sprechers explizierbar, jedoch scheint diese Möglichkeit auf einige Verben beschränkt zu sein. Die Verben mit dem prozessualen Merkmal ‚feucht oder trocken‘ (z. B. dt. putzen) implizieren Instrument und Mittel. Die beiden Argumente sind fakultativ explizierbar. Fraglich ist es nur, ob ein semantisch nicht impliziertes, aber trotzdem explizierbares Argument als eine Leerstelle oder aber als eine freie Angabe angesehen werden soll. Ohne Zweifel manifestieren sich hier die Unterschiede zwischen der Argumentenanalyse und dem Eliminierungstest, da das semantisch nicht motivierte Argument in der Oberfläche eliminierbar und in einen Satz überführbar ist, obwohl es andererseits zweifellos zur Kombinierbarkeit des Verbs gehört:

Er wäscht das Hemd mit einem Schwamm.

Er wäscht das Hemd, indem er einen Schwamm benutzt.

Nach Meinung des Verf. sollten die semantisch nicht begründeten Argumente im Interesse einer vollständigen Beschreibung der Kombinierbarkeit des Verbs in die Valenzbeschreibung einbezogen werden.

Als Agens werden folgende Lexeme selektiert: Mensch, bei bestimmten Verben auch Tier (beides intralinguistisch) oder aber extralinguistisch (nach Sachkenntnis) als Agens: Maschine/Instrument/Mittel. Die lexikalische Selektion des Agens ist mit Angaben über die semantische Valenz hinreichend beschrieben.

Die lexikalische Selektion des Patiens steuert die semantisch-lexikalischen Äquivalenzbeziehungen und ist auch für die interlingualen Restriktionen verantwortlich. Sie ist mit den Angaben zur semantischen Valenz nicht genügend erfaßt, da in der lexikalischen Repräsentation der semantischen Rollen einzelsprachliche Restriktionen in Erscheinung treten. Obwohl die nur semantisch definierte Valenz ohne Zweifel wichtige Hinweise auf die Kombinierbarkeit des Verbs liefert, kann sie sie aus konfrontativer Sicht vollständig nicht erfassen. Die gleichzeitige Beschreibung der lexikalischen Repräsentation der semantischen Rollen erweist sich vor allem bei denjenigen Verbpaaaren als unumgänglich, wo die ontologischen Merkmale der Verbbedeutung interlingual nicht übereinstimmen. In diesen Fällen liegen — bei Übereinstimmung in der semantischen Valenz (in den semantischen Kasusrollen) — Kontraste in der lexikalischen Repräsentation der semantischen Kasusrollen. Da sich auch die Explikation in dieser Hinsicht als unzureichend erweist, muß die Beschreibung mit Hilfe von Lexemen durchgeführt werden, die erst die vollständige Beschreibung der einzelsprachlichen semantisch-lexikalischen Kombinierbarkeit und die konsequente Durchführung der interlingualen Konfrontation ermöglicht.

Die Konfrontation beweist, daß in der Bedeutungsstruktur der Verben des Säuberns dem Merkmal ‚Ort des Säuberns‘ eine vorrangige Stellung zukommt. Dieses Merkmal stellt Anforderungen an die semantische Charakteristik der Leerstellenbesetzungen und motiviert dadurch ausschlaggebend die lexikalische Kombinierbarkeit des Verbs: Nur die Leerstellenbesetzungen werden zugelassen, deren semantische Merkmale mit den prozessualen Merkmalen des Verbs kongruieren. Das Merkmal ‚Ort des Schmutzes‘ beim Patiens muß mit dem Merkmal ‚Ort des Säuberns‘ in der Bedeutungsstruktur des Verbs übereinstimmen, was auch bestimmte Materialeigenschaften des Patiens voraussetzt.

LITERATURVERZEICHNIS

- Ballweg-Schramm, A./Engel, U./Pape, S./Schumacher, H. (1976), Einleitung, in: Engel, U./Schumacher, H., *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübingen.
- Bondzio, W. (1971), *Valenz, Bedeutung und Satzmodelle*, in: Helbig, G. (Hrsg.), *Beiträge zur Valenztheorie*, Halle (Saale).

- (1975), *Lerntheoretische Aspekte eines valenzorientierten syntaktischen Modells*, LS/ZISW/A, H. 20, Berlin.
- (1976)=Bondzio, W./Gollmer, B., *Wortbedeutung und syntaktische Realisierungsmodelle. Materialien zur semantischen Valenztheorie*, Wiss. Z. der Humboldt-Uni. zu Berlin, Ges.-Sprachwiss. R. XXV, 6.
- (1980), *Skizze eines valenzorientierten syntaktischen Modells*, Zeitschrift für Germanistik 2.
- Dębski, A. (1980), *Konfrontation der semantischen Verbvalenz Polnisch-Deutsch*, (Masch.).
- Helbig, G. (1971), *Theoretische und praktische Aspekte eines Valenzmodells*, in: Helbig, G. (Hrsg.), *Beiträge ...*, aaO.
- (1971a), *Einleitung*, in: Helbig, G. (Hrsg.), *Beiträge ...*, aaO.
- (1973)=Helbig, G./Schenkel, W., *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Leipzig.
- (1973a), *Einführung in die Valenztheorie*, in: Helbig, G./Schenkel, W., *Wörterbuch ...*, aaO.
- (1977), *Zur semantischen Charakteristik der Argumente des Prädikats*, in: Helbig, G. (Hrsg.), *Probleme der Bedeutung und Kombinierbarkeit im Deutschen*, Leipzig.
- (1978)=Stepanowa, M.D./Helbig, G., *Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig.
- Rall, M./Engel, U./Rall, D. (1977), *DVG für DaF. Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*, Heidelberg.
- Welke, K./Meinhard, H.-J. (1980), *Prinzipien einer operativen Valenzgrammatik*, Zeitschrift für Germanistik 2.
- Wotjak, G. (1975), *Valenzmodelle und semantische Merkmalanalyse*, Linguistische Arbeitsberichte 11.
- (1977), *Probleme einer kontrastiven Verbanalyse (an Beispielen aus dem Deutschen, Französischen, Rumänischen und Spanischen)*, Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 1.

Wortbildung ist relativ selten Gegenstand des grammatischen Unterrichts im Rahmen des Deutschunterrichts für Deutsche. Das Ausbleiben der Wortbildung in deutschen Darstellungen der Grammatik, die nicht für Ausländer bestimmt sind, ist unsichergestellt. Wörter und Phrasenlogismen gehören bekanntlich zu speicherbaren Spracheinheiten, im Gegensatz zu freien Wortverbindungen und Sätzen, die als praktisch infinite Mengen von Elementen im Langzeitgedächtnis der Muttersprache nicht gespeichert werden.¹ Die Aneignung neuer Wörter durch einen Muttersprachler erfolgt in natürlicher unreflektierter Weise, weil ihnen bekannte, bereits internalisierte Morpheme und Lautfolgen zugrunde liegen. Eine Ausnahme dürfte die sog. syntaktische Wortbildung darstellen. Wir wollen uns jedoch auf den Hauptbestand des Vortrags beschränken, d. h. bereits lexikalischen und morphologischen Wortcharakter kennzeichnen.

In Lehrbüchern der Grammatik für Ausländer werden Informationen über die Wortbildung von Anfang an berücksichtigt und stellen einen wesentlichen Bestandteil

¹ Diese Auffassung über die unvollständige Erfassung, gehalten am 7. Oktober 1980 auf einer Germanisten-Konferenz in Bielefeld, aufgrund

² Unter der lexikalischen Ebene von Fletcher (im Gegensatz zu Morfem) ist der Status von erlernten und erworbenen Wortverhaltensmustern zu verstehen.

